

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И НАЦИОНАЛЬНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА»

**Уровень основной профессиональной образовательной программы:**

бакалавриат

**Направление подготовки:** 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**Направленность (профиль) подготовки** Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

**Форма обучения** очная

**Сроки освоения ОПОП** нормативный срок обучения 4 года

**Институт** Институт иностранных языков

**Кафедра** лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Практический перевод и национальная и культурная специфика» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Практический перевод и национальная и культурная специфика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Сопоставительный анализ бытовой идиоматики изучаемых языков
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности
- Теория перевода

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:



№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте
2	ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их	основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста,

		высказывания	как отражения языковой картины мира	идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать	сверхфразовыми единствами, предложениями
4	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Применять основные переводческие трансформации	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода	Применять данные языковые нормы при письменном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе
	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
	ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Понятие системы сокращенной	Применять данную систему при выполнении устного	Основными особенностями употребления системы

		последовательного перевода	переводческой записи	последовательного перевода	сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>«Практический перевод и национальная и культурная специфика»</b>	
Цели изучения дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;</li> </ul>	

• развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры</p> <p><b>Уметь</b> составлять точное и эффективное высказывание (монологическое и диалогическое)</p> <p><b>Владеть</b> культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте</p>	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> интерпретирует основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> с материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; <b>умеет</b> составлять точное и эффективное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия</p>

					решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать</b> свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей <b>Уметь</b> переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора <b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<b>Пороговый уровень</b> Пороговый: осознавать роль мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, а также социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации уметь решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке, и ориентироваться в профессиональных источниках информации (учебники, учебные пособия, журналы, сайты, образовательные порталы и т.п.) <b>Повышенный:</b> владеть способами аргументации значимости своей профессиональной деятельности, навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития, а также мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b> понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира</p> <p><b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности выбрать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать дословного перевода;</p> <p><b>Владеть</b> основными способами преимственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> определение и трактовку понятия стереотип;</p> <p><b>знает</b>, какие стереотипы присущи представителям англоязычных стран;</p> <p><b>понимает</b>, что применимость стереотипов при общении с представителями другой культуры в полной мере не возможна.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>понимает</b> разницу между стереотипом и обобщением;</p> <p><b>умеет</b> объяснить причины возникновения стереотипов;</p> <p><b>владеет</b> способностью общаться с представителями другой культуры, преодолевая стереотипы, существующие в отношении этой культуры и своей собственной.</p>
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><b>Знать</b> Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними</p> <p><b>Уметь</b> Применять основные переводческие трансформации</p> <p><b>Владеть</b> Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания</p>	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>знает</b> принципы и способы построения эффективного высказывания;</p> <p><b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p><b>умеет</b></p> <p><b>Повышенный уровень</b></p>

					<p><b>знает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>владеет</b> навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение;</p> <p><b>умеет</b> компрессировать исходный текст.</p>
ПК-10	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать</b> грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода</p> <p><b>Уметь</b> Применять данные языковые нормы при письменном переводе</p> <p><b>Владеть</b> Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в письменном переводе</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p>	<p>Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> использовать основные переводческие трансформации</p> <p><b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач</p>
ПК-12	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p><b>Знать</b> грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода</p> <p><b>Уметь</b> Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p>	<p>Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Способен</b> применять основные переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода</p> <p><b>Владеет</b> техникой быстрого запоминания текста</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Способен</b> осуществлять устный</p>

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Владеть</b> Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе			перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста <b>Владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Знать</b> понятие системы сокращенной переводческой записи <b>Уметь</b> применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода <b>Владеть</b> основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Способен</b> осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники <b>Владеет</b> способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку <b>Повышенный уровень</b> <b>Способен</b> осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу <b>Знает</b> особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала
ПК-14	Владение этикой устного перевода	<b>Знать</b> Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности <b>Уметь</b> Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знать</b> нормы и стратегии осуществления устного перевода <b>Владеет</b> хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики <b>Повышенный уровень</b> <b>Способен</b> быстро реагировать и

		коммуникативной ситуации во время устного перевода <b>Владеть</b> Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации			применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи <b>Осознает</b> неизменность исходного текста <b>Знает</b> правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>Знать</b> особенности международных правил поведения и переводческого этикета <b>Уметь</b> применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета <b>Владеть</b> способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных	Практические занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре <b>Осознает</b> свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы <b>Повышенный уровень</b> <b>Владеет</b> способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и терпимостью <b>Знает</b> особенности поведения в различных деловых ситуациях, в ресторане, на фуршетах, на программах визита в театрах, музеях.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	16	16
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка к контрольным работам	8	8
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	4	4
Подготовка к зачету	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Транскрипция и транслитерация	Понятие транслитерации и транскрипции. Особенности применения данных переводческих техник..
8	2	Эквивалентность в переводе	Эквивалентность и адекватность. Переводческие техники. Виды перевода.
8	3.	Особенности перевода синонимов	Понятие синонимов. Спецификация и генерализация. Полисемия и омонимия.
8	4	Культурно-специфическая лексика в переводе	Лакуны. Связь языка и культуры. Нейтрализация и метафоризация.
8	5	Фразовые глаголы как переводческая трудность	Понятие идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Транскрипция и транслитерация	-	6	8	14	1-3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа
8	2	Эквивалентность в переводе	-	4	8	12	4-5 нед: индивидуальное собеседование,

							тестирование, контрольная работа
8	3.	Особенности перевода синонимов	-	8	12	20	6-8 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
8	4	Культурно- специфическая лексика в переводе		6	8	14	9-11 нед.: Индивидуальное собеседование, контрольная работа
9	5	Фразовые глаголы как переводческая трудность		4	8	12	12-14 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
		<b>ИТОГО</b>		<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ се ме ст ра	№ ра зд ел а	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
2	1	Транскрипция и транслитерация (1-3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 4 2
2	2	Эквивалентность в переводе (4-5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к тестированию	2 4 2

2	3.	Особенности перевода синонимов (6-8 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>2</p> <p>5</p> <p>3</p> <p>2</p>
2	4	Культурно-специфическая лексика в переводе (9-11 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к тестированию</li> </ol>	<p>2</p> <p>2</p> <p>1</p> <p>3</p>
2	5	Фразовые глаголы как переводческая трудность (12-14 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>2</p> <p>1</p> <p>3</p> <p>2</p>
<b>ИТОГО</b>				<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп								Тсп	
Контрольная работа	КР			КР						КР					КР

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 27.04.2020). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. и др. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.	1-5	8	6	15
2	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English=Russian [Текст] = Translation Techniques : учебное пособие. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 320 с.	1-5	<u>8</u>	6	-

	(есть и др. изд.).				
3	Чужакин, А.П. Мир перевода - 2000 [Текст] = Introduction to Interpreting : с приложением тестов на проверку навыков устного перевода / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - 4-е изд.,расш. и доп. - М. : Р.Валент, 2000.	1-3	8	6	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используе тся при изучении разделов	Се- местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
	1. Колкер, Я. М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М.: Научная книга, 2009.	1-5	8	3	20
	2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский	1-5	8	<a href="http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf">http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf</a> (дата обращения: 27.04.2020).	

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).

4. Znaniium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znaniium.com> (дата обращения: 27.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии**

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО )

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.

	<p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
-------------	------------

Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Практический перевод и национальная и культурная специфика»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

## **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Практический перевод и национальная и культурная специфика» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.14.02).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

#### 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	Ку культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте
2.	ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Свои профессиональные обязанности, особенности применения разных видов перевода в соответствии с коммуникативной задачей	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями

				оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать	
4.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Применять основные переводческие трансформации	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
5.	ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода	Применять данные языковые нормы при письменном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в письменном переводе
6.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
7.	ПК-13	владение основами	Понятие системы сокращенной	Применять данную систему	Основными

		системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	переводческой записи	при выполнении устного последовательного перевода	особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
8.	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
9.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения  
Зачет (8 семестр).**

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.